



On the Identity and Uses of Cantonese Sentence-final Particles in the Late 20th Century: The Case of *wo* (㗎) and *bo* (嘸)

Wai-Mun Leung

Department of Chinese, The Hong Kong Institute of Education

10 Lo Ping Road, Taipo, Hong Kong

Tel: 852-2948-7223 E-mail: waimun@ied.edu.hk

Abstract

This paper mainly describes the uses of the frequently used sentence final particles *wo3* and *bo3* in the 1990s in Hong Kong Cantonese by examining speech data. In the past twenty years, most experts treated *wo3* and *bo3* as variant forms, the former being the result of sound change from the latter (Kwok 1984, Luke 1990, Li 1995, Fang 2003). In order to verify whether *wo3* and *bo3* are different particles or free variations of the same particle, the synchronic picture of the two particles will be considered by comparing their uses and functions in the 1990s with the language examples from the Hong Kong University Cantonese Corpus and local movies.

Keywords: Cantonese, Sentence-final Particles, Late 20th Century, Spoken data, Synchrony

1. Introduction

1.1 Cantonese sentence-final particles

Sentence final particles (hereafter SFPs) in Cantonese play an important role in determining the function of sentence. They are scarcely found in formal writing but their presence in common conversation is massive. SFPs function to convey speech act information and often have grammatical functions, such as changing a declarative sentence into an interrogative one.

Most researchers (Cheung 1972, Kwok 1984, Ouyang 1990, Luke 1990, Deng 1991, Matthews & Yip 1994, Li 1995, Fang 2003, Leung 2005, Cheung 2007) have come to consider that SFPs as mainly conveying the speaker's emotions and attitudes, and that they are found in casual conversations only. Some sources on Cantonese have identified thirty or more basic forms (Kwok 1984) and over forty-five possible particle clusters (Leung 2005). Cheung (2007:183-208) pointed out that there are as many as seventeen particles commonly found in everyday conversation, which are often used in clusters of two to four, namely *lo1*, *bo3*, *aa3*, *wo2*, *tim1*, *gwa3*, *me1*, *ze1*, *maa3*, *ne1*, *ge2*, *lai4*, *sin1*, *zyu6*, *faat1*, *baa2laa1* and *hai2laa1*.

1.2 Research motivation

Among the basic SFPs that are used in everyday conversation, *wo3* (㗎, mid level tone) is certainly the one with high frequency. In terms of frequency of usage of *wo3* and *bo3*, there is an imbalance between them as *wo3* has entirely surpassed the using of *bo3* (嘸, mid level tone) in today's Hong Kong Cantonese. According to the Hong Kong University Cantonese Corpus (HKUCC, see 1.3), the appearance of the two is 602 to 16 in ratio, *wo3* is about 38 times as frequently used as *bo3* in contemporary Cantonese. However, teaching materials and academic books have only occasionally mentioned *wo3* and the explanations are often too short. If *wo3* is not seen as "the same as *bo3*", it is being thought of as the variant or weakened form of *bo3*. Then the major effort is put on explaining the function, usage and meaning of *bo3*. Undeniably, among these archives, we get an impression that the two SFPs *wo3* and *bo3* have very close relationship; in other words, they are described to be the same essentially.

Luke (1990) is the one who firstly realized that *wo3* has already changed to become an SFP with high frequency of daily use and through frequent use has gained itself an independent position different from *bo3*. His work has an entire chapter devoted to the detailed discussion of *wo3*. He has concluded the meaning of *wo3* as "unexpectedness, noteworthiness, remarkableness, unusualness...etc". After Luke has noted the new status of *wo3*, there have been scholars noticing and discussing this SFP continuously over the past decades (Ouyang 1990, Matthews & Yip 1994,

Leung 2005). They point out that the meaning of *wo3* is “reminding, discussing and enlightening”, which is very similar to the definition of *bo3* in the earlier works (Ball 1888, O’Melia 1954, Cheung 1972). This suggests the current SFP *wo3* could have been derived from *bo3*. Table 1 concisely summarizes scholars’ views on the usage of and the tones expressed by *bo3* and *wo3* from 1888 to 2007. Unlike the particle *bo3*, it can be seen that there was little mention of *wo3* among them before the 1990s. With this background, it seems reasonable to proceed one step further to present a synchronic analysis by examining the data of colloquial speech in detail to verify the differences between *bo3* and *wo3* in Hong Kong Cantonese in the late 20th century, and this is the goal of this paper.

The “Cantonese” in the following discussions is the variety spoken in Hong Kong and the Jyutping Romanization scheme (粵拼, Linguistic Society of Hong Kong 1993) is adopted for the notations of Cantonese sounds.

1.3 Data collection

It is noted that the best source of information for linguistic features is a large corpus of colloquial speech for us to perform statistical analyses. Since a speech corpus is constructed using real data and so is highly representative, our analysis will no longer be based on a small sample or subjective feelings. The Hong Kong University Cantonese Corpus (HKUCC) was set up out of such objective. The language examples for the 1990s in this paper fundamentally come from the HKUCC, and are supplemented with two popular Cantonese movies produced in the 1990s, namely “Fight back to the school I” (Fight 1991) and “Fight back to the school II” (Fight 1992). The movies starred Stephen Chow S. C., one of the best known actors then in Hong Kong. Below is a brief background of the HKUCC.

In the 1990s the University of Hong Kong established a corpus made up of a large amount of Cantonese speech and conversational recordings which have been fully transcribed, segmented, tagged and parsed. HKUCC was built up on the basis of a research project entitled “Constructing a Database of Spoken Cantonese with English Translation and On-line Dictionary”, funded by the Hong Kong Research Grants Council (HKU 397/96H). These speech data are all genuine, colloquial, unscripted, spontaneous speech as heard in everyday conversations. In the 150 recordings of this 200,000 word corpus, 67 were conversations between 2-3 speakers, 51 were radio broadcasts and 32 were stories told by one story-teller. It is also equipped with quick and convenient searching and retrieving tools.

By systematically recording a substantial amount of speech, the HKUCC provides researchers with a convenient and reliable way of checking and substantiating speakers’ feelings and intuitions about their language. Take frequency information as an example, if it were not with the HKUCC, one would not be able to quantify the relative degree of use of the SFPs *bo3* and *wo3*. A quick check of the corpus reveals that the use of these two particles is in a ratio of 16:602; *wo3* is about 38 times as frequently used as *bo3* in contemporary Cantonese. Of the entire corpus mentioned above, this research focuses on 8 hours of data.

2. The uses of *wo3* in the late 20th century

In modern Cantonese, *wo3* is an SFP used with a high frequency. Some recent researches have shown that this particle is used to show “realization and reminders” (Rao 1983, Kwok 1984, Ouyang 1990, Deng 1991, Leung 1992, Fang 2003). *Wo3* can be commonly used at the end of declarative and exclamatory sentences. Consider some common examples:

Example 1 (Fight 1992)

今日	天氣	好	好	喎
gam1jat6	tin1hei3	hou2	hou2	wo3
today	weather	very	good	SFP

“The weather is very good today!”

Example 2 (Fight 1991)

呢度	唔	准	食煙	喎
lei1dou6	m4	zeon2	sik6 jin1	wo3
here	NEG	allow	smoking	SFP

“Smoking is not allowed here!”

Example 3 (HKUCC)

嘩！ 真係 幾 梳夫 喎！
 Waa3 zan1hai6 gei2 so1fu1 wo3
 INJ really quite wonderful SFP

“Wow, it’s quite wonderful!”

Example 1 is a declarative. *Wo3* in this sentence expresses mirativity (DeLancey 1997, Matthews 1998a). The speaker expresses surprise or wonder at the unusually or unexpectedly pleasant weather. Example 2 is a reminder “you should know smoking is not allowed here”. Example 3 is an exclamatory sentence. The particle *wo3* can be used in different types of sentences expressing various tones of voice in conjunction with different lexical and intonational devices. In the HKUCC, the SFP *aa3* (啊), found to be the most frequently occurring, is used more than 2000 times. However, the expressive function of *aa3* is not as specific as that of *wo3* since its major function is to soften the tone of a statement (Leung 2008).

According to our observations of the HKUCC data, in present-day Cantonese, the SFP *wo3* is primarily used to convey the meanings of: (1) Realization, (2) Reminder, (3) Hearsay and (4) Contrast. Two examples of each are shown below with explanations.

2.1 Realization

In Example 4, Speaker A reminds Speaker B that it is nearly three o’clock and as a result Speaker B remembers that there is a scheduled gathering so she may need to do some preparations. In Example 5, the speaker takes some bones to feed a dog, and then remembers that in the backyard there is also a cat, which might be hungry then, and so he takes some food to feed the cat too. Unlike the reminder, the one who “realizes” that something has to be done is the speaker himself.

Example 4

A : 三 點 嘩
 saam1 dim2 laa3
 three o’clock SFP
 “It’s three o’clock already.”
 B : 係 喎，佢 哋 會 嚟 嘩
 hai6 wo3, keoi5dei6 wui5 lai4 laa3
 yes SFP, they AUX come SFP
 “Oh yes. They are coming soon.”

Example 5

拎 啲 骨頭 去 餵 吓 狗 先，橫 掂 無 嘢
 ling1 di1 gwat1tau4 heoi3 wai3 haa5 gau2 sin1, waang4dim1 mou4 je5
 Take CL bone go feedADV dog first, anyway no thing
 做…… 係喎，後 面 重 有 隻 貓，唔 知 餓
 zou6…….hai6 wo3, hau6min6 zung6 jau5 zek3 maau1, m4 zi1 ngo6
 do.... yes SFP, back still have CL cat, NEG know hungry
 唔 餓 呢？
 m4 ngo6 ne1?
 NEG hungry SFP

“Let me take the bones and feed the dog as I have nothing to do now...Oh, there’s also a cat in the backyard, is it hungry or not?”

2.2 *Reminder*

“Reminding” and the above-mentioned “Realization” are two sides of the same coin. In “reminding”, it is the speaker who reminds the hearer and consequently the hearer remembers something, while in “realization”, the speaker suddenly realizes something as a result of the reminder by someone or some situations, and in this case it is the speaker who remembers something. Each of the two examples below shows a situation where the hearer remembers something as a result of the reminder of the speaker. In Example 6, Speakers A and B are discussing Chinese tea and milk tea. Prior to this exchange, Speaker B said that milk tea certainly does no harm to his stomach and he always drinks Chinese tea. But Speaker A reminds B that Chinese tea is mild, which is different from milk tea. In Example 7, someone asks the speaker to help return some books to the library, but the speaker refuses and gives the reason that he is too busy, and he also reminds the hearer that returning books to the library is very simple as one needs only to place the books in the bookdrop.

Example 6 (HKUCC)

A: 飲 奶 茶 同 飲 茶 都 唔 同 喎, 唔知 點解
 jam2 naai5caa4 tung4 jam2 caa4 dou1 m4 tung4 wo3, m4 zi1 dim2gaai2
 drink milk tea and drink tea ADV NEG same SFP, NEG know why
 飲 奶 茶 會 削 啲 嘅, 因為 佢
 jam2 naai5caa4 wui6 soek3 di1 ge2, jan1wai6 keoi5
 drink milk tea AUX weaken-stomach ASP SFP, because it
 濃 得 滯 呀?
 nung4 dak1 zai6 aa4
 concentrated COMP excessive SFP?

“You know, milk tea and plain tea taste different. I don’t know why milk tea weakens the stomach. Is it because it is too concentrated?”

B: 係 啊 濃 啲 -
 hai6 aa3 nung4 di1
 COP SFP concentrated ASP

“Yes, it’s more concentrated.”

Example 7 (HKUCC)

你 千祈 唔好 搵 我 啊, 我 已經 九 個 project 啊,
 nei5 cin1kei4 m4 hou2 wan2 ngo5 aa3, ngo5 ji5ging1 gau2 go3 project aa3,
 1SG ADV NEG good find 1SG SFP, 1SG already nine CL project SFP,
 你 自己 去 還 啦, 你 自己 隊 埋 去 喎
 nei5 zi6gei2 heoi3 waan4 laa1, nei5 zi6gei2 deoi6 maai4 heoi3 wo3
 2SG self go return SFP, 2SG self hand in ASP go SFP

“Don’t ask me to do it as I have nine projects at hand already. Why don’t you go yourself? You just need to drop it.”

2.3 *Hearsay*

The third category is “hearsay”, that is reporting other people’s speech. Back at the end of the 19th century, the function of *wo* was already identified as “denoting that the statement preceding it has been made by some one before” (Ball 1888). In modern Cantonese, there are two particles which express hearsay function, namely *wo3* and *wo5*. In many situations, these two particles are interchangeable, but there are subtle differences between the two (Leung 2009). In Example 8, the speaker conveys good wishes to the hearer from someone else who is not present. In Example 9, *wo3* also has a hearsay function, as the speaker asks the other party who plays most wildly and the hearer answers that he

plays most wildly. The particle *wo3* at the end of the sentence expresses the fact that this assessment is from someone else other than the speaker.

Example 8 (Fight 1991)

佢 話 問候 你 嘞， 王 Sir!

keoi5 waa6 man6hau6 nei5 wo3, wong2 sir

3SG say greet 2SG SFP, Wong Sir!

“He has asked me to send his regards to you, Mr. Wong!”

Example 9 (HKUCC)

我 問 阿甲 呢， 邊個 玩 得 最 癲 呢，

ngo5 man6 aa3gaap3 ne1, bin1go3 waan2 dak1 zeoi3 din1 ne1,

1SG ask PRE-A SFP, who play COM most wildly SFP,

佢 話 佢 嘞。

keoi5 waa6 keoi5 wo3

3SG said 3SG SFP.

“I asked him who played the most wildly, and he said he did.”

2.4 Contrast

The fourth category is “show an element of Contrast”. In Example 10, Speaker A hears some noises in the car park and feels worried, as there are valuables in the car. He then asks Speaker B whether everything is fine. Speaker B replies that, contrary to A’s worries, there is no problem with the car. In Speaker B’s reply, *wo3* appears at the end of the utterance and conveys the meaning “in spite of appearances or what you think, the car is okay”. Thus, the particle shows that the message contains an element of “contrast”. Similarly, in Example 11, Speaker A says that there is no one in the room, but Speaker B discovers that the grandmother is in the room and reminds Speaker A that the actual situation is different from the one he described, despite the fact that Speaker A implies that whether the grandmother is present or not will not affect them in any way. The *wo3* at the end of Speaker B’s utterance again carries an element of “contrast”.

Example 10 (Fight 1991)

A: 有 冇 嘢 啊?

jau5 mou5 je5 aa3

have NEG thing SFP?

“Is there something wrong?”

B: 架 車 冇 嘢 嘞。

gaa3 ce1 mou5 je5 wo3

CL car NEG thing SFP

“Contrary to what you think, there’s nothing wrong with the car.”

A: 噉 點解 會 有 聲 嘅?

gam2 dim2gaai2 wui5 jau5 seng1 ge2

DM why AUX have sound SFP?

“Then why are there some noises?”

B: 周圍 睇 吓。

zau1wai4 tai2 haa5

Around look ASP

Example 11 (Fight 1992)

A : 房 入面 冇 人
 fong2 jap6min6 mou5 jan4
 room inside no person

“There’s nobody in the room.”

B : 阿嫲 係 度 喎
 aa3maa4 hai2 dou6 wo3
 PRE-grandmother COP here SFP

“Hey but Granny is here.”

A : 唔 使 理 佢 㗎
 m4 sai2 lei5 keoi5 gaa3
 NEG need care about 3SG SFP

“No need to care about her.”

2.5 Novel usage

It is worth mentioning that *wo3* can also appear at the end of imperative and exclamatory utterances to carry a sense of emphasis. It should be noted that the use of the sentence final particle *wo3* with imperative and exclamatory utterances is possibly new; as such usage is not found in the data of the early 20th century (Wisner 1906, Ball 1924, Sung 1934). Example 12 is a dialogue between a leader and his attendant. “Follow me closely” is an order to be followed strictly. The imperative tone-of-voice is not expressed by the particle *wo3*. If *wo3* is replaced by another particle such as *aa3*, the tone-of-voice of the utterance is not changed, but the particle *wo3* gives the hearer a strong sense of “reminder”. In Example 13, the speaker is at a friend’s home and expresses his exclamation as he is watching the beautiful sea view from the living room. *Wo3* serves as a reminder to the friend and intensifies the exclamation. This use of *wo3* with imperative and exclamatory utterances seems to be a novel one. Moreover, the category mirative in this example indicates unexpected information (such a fantastic view) which the speaker does not anticipate.

Imperative

Example 12 (Fight 1991)

一陣 你 要 跟 實 我 喎，
 jat1zan6 nei5 jiu3 gan1 sat6 ngo5 wo3
 later 2SG must follow closely 1SG SFP

咪 又 再 闖禍 啊
 mai2 jau6 zoi3 cong2wo6 aa1
 NEG again again make trouble SFP

“Remember, follow me closely and don’t make trouble again.”

Mirative

Example 13 (Fight 1991)

嘩，個 景 好 靚 喎！
 waa3, go3 ging2 hou2 leng3 wo3
 INJ, DEM view INT pretty SFP

“Wow, the view is very beautiful!”

2.6 Short summary

We saw in this section from our observations of the spoken data, in the 1990s, the particle *wo3* was mainly used to convey the moods of: (1) Realization, (2) Reminder, (3) Hearsay and (4) Contrast. It is also used with imperative or exclamatory utterances, in which the tone-of-voice is not expressed by *wo3* but by the imperative or exclamatory utterances themselves. This usage of *wo3* is hardly found in the past corpus data; it is a novel usage and serves to indicate the fact that the functions of the particle *wo3* are still evolving. In the next sections, the uses of *bo3* in the late 20th century will be discussed and compared with those of *wo3*.

3. The uses of *bo3* in the late 20th century

In the HKUCC, the SFP *bo3* occurs very rarely as an independent SFP. Only five cases were found. Out of the five cases, four are used in short negative sentences while only one case is positive. It is clear that the mood conveyed by this particle is to show “contrast”. The following are the five examples of *bo3* used singly found in the HKUCC. It is used with short negative sentences in four examples to indicate “contrary to the listener’s expectations” (see 3.1), and is used in one single example conveying “realization” (see 3.2).

3.1 Contrast

The SFP *bo3* in the first four examples below is used with short negative utterances to show “contrast”:

Example 14 (HKUCC)

A : 你 fang4 機, 我 開 大 啲
 nei5 fang4 gei1, ngo5 hoi1 daai6 di
 2SG play machine, 1SG turn on loud ASP

“A: You want to play the Hi-Fi, I turn it louder.”

B : 唔 係 囉, 但係 你 fang4 機, 佢 可以 搵 差人 㗎
 m4 hai6 bo3, daan6hai6 nei5 fang4 gei1, keoi5 ho2ji5 wan2 caai1jan4 wo3
 NEG COP SFP, but 2SG play machine, 3SG AUX find police SFP

“No, but if you play it too loud, s/he can call the police”.

This dialogue happened late at night. Speaker A said that it was possible to increase the volume of the Hi-Fi, but Speaker B immediately reminded him, contrary to his expectation, that if the volume was too high, his neighbour could complain about it to the police. In Speaker B’s utterance, *bo3* shows “contrast”, and *wo3* at the end of the last utterance “s/he can call the police” has a reminding function, bringing the hearer’s attention to the situation which the hearer should have knowledge of, but is not currently thinking about. Therefore, the functions of these two particles are different.

Example 15 (HKUCC)

唔 係 囉, 佢哋 都 係 噉 嘅, 因為.....
 m4 hai6 bo3, keoi5dei6 dou1 hai6 gam2 ge3, jan1wai6
 NEG COP SFP, 3PL ADV COP this GEN, because

“No, (contrary to what you think) they also did so because.....”

In the above example, the hearer dislikes the way some people have acted and believes other people may not act this way. The speaker immediately explains to him that the situation is actually the same, and that there must be a reason why the people acted that way, and then he provides the reason to the hearer. The SFP *bo3* functions to show contrast, that is, to show the thing which is different from what the hearer thinks.

The two examples below also reveal the crucial function of *bo3* is to show that something is contrary to the hearer’s expectations. In Example 16, the speaker means he does not have the knowledge or control of the matter that the hearer asked, and he asks the hearer to seek the answer from the persons who are responsible for the matter. In Example 17, Speaker A asks Speaker B whether C has ever gone out. The particle *bo3* in Speaker B’s reply “No” carries a sense of “contrast” meaning despite of A’s doubt, C keeps staying in the room.

Example 16 (HKUCC)

我 都 唔 知 嘢, 哩啲 嘢 係 人事部,
 ngo5 dou1 m4 zil bo3, li1di1 je5 hai6 jan4si6bou6,
 1SG ADV NEG know SFP, DEM-PL stuff COP personnel department,
 你 問 返 人事部
 nei5 man6 faan1 jan4si6bou6
 2SG ask ASP personnel department

“I don’t know either. This is the business of human resource department, you should ask them.”

Example 17 (Fight 1991)

A: 哦, 噏 有 冇 出 過 嚟 啊?
 o2, gam2 jau5 mou5 ceot1 gwo3 lai4 aa3
 INJ, DM have NEG out ASP come SFP?

“Oh, then has he gone outside?”

B: 冇 嘢

mou5 bo3

NEG SFP

“No.”

3.2 An exceptional case

Out of the five cases of the single *bo3* found in the spoken data, only the following example is an exceptional case which appears in the positive sentence and conveys the mood of “realization”:

Example 18 (HKUCC)

A: 係 啊, 四 代 同 堂 咁 嘛 我哋。
 hai6 aa3, sei3 doi6 tung4 tong4 aa1 maa3 ngo5dei6
 COP SFP, four generation same house SFP SFP 1PL

“Yes, we are four generations in a house.”

B: 真係 犀利, 果然 係 大 家族 嘢

zan1hai6 sai1lei6, gwo2jin4 hai6 daai6 gaa1zuk6 bo3

Really COP great, ADV COP big family SFP

“Wow! You really have a big family!”

In the above example, the particle *bo3* can be substituted by *wo3* in modern Cantonese, not only with no change in meaning but also with more naturalness. Speaker A tells Speaker B that his parents, grandparents and great grandparents are alive and well, and so four generations are present together, which is regarded as a blessing in the eyes of the Chinese. Speaker B agrees with Speaker A that Speaker A does have a big family, showing his realization of something that he did not know before, and the particle *bo3* in this example functions to show “realization”, different from the four examples above. “Realization” was once the old usage of *bo3* (table 1) and is infrequently used to show “realization” nowadays. It is the basic function of modern Cantonese particle *wo3* (see 2.1). Since in the HKUCC there is only one example of such use, we lack evidence to prove that such usage is the function of the particle *bo3*. It would be better to treat this function as a residue of the old usage of *bo3*. Moreover, in Hong Kong Cantonese the particle *bo3* can normally be used together with *gaa3* (and its variant *go3*), *laa3* (and its variant *lo3*), *tim1* and *zaa3* to form the two-particle clusters *gaa3bo3*, *laa3bo3*, *timbo3* and *zaa3bo3*, and three-particle clusters *gaa3laa3bo3* and *gaa3zaa3bo3*.

3.3 Short summary

The data show that in modern Cantonese, the fundamental function of the SFP *bo3* is to show contrast in the short negative sentences. It is less often used singly and appears very rarely as an independent SFP. *Bo3* tends to be used mainly with other particles to form particle-clusters, such as *gaa3bo3*, *tim1bo3*, *zaa3bo3* and *golobo3*. This characteristic of *bo3* makes it distinct from other Cantonese SFPs, some of which can only be used singly but not in particle clusters (e.g., *aa5*, *le5*), others can be used both singly and in particle-clusters (e.g., *gaa3*, *laa3*) but their primary uses are not in particle-clusters as is the case of *bo3*.

Earlier literature shows that *bo3* could be used singly as well as in particle-clusters such as *gaa3bo3*, *laa3bo3* and *gaa3laa3bo3*. In contrast to the very few examples found in the spoken data, quite a number of examples of *bo3* used singly can be found in earlier literature. The decline in the single use of *bo3* may be due to its replacement by *wo3* in the situations where *bo3* could once be used independently, that is to say, the two particles have merged as speakers chose to use the less effortful particle *wo3*, and consequently *wo3* has gradually taken up the various functions of *bo3* and appears more frequently nowadays than *bo3*. However, *bo3* has not become extinct; it still retains its importance in particle-clusters such as *gaa3laa3bo3* and has not been totally replaced by *wo3*.

4. Major findings and conclusions

From the above examples and discussions, we see an imbalance of the frequency of use of the particles *wo3* and *bo3* in the language materials of the 1990s. The functions of the two particles mentioned in the previous sections can be illustrated as follows:

Stage	Functions of <i>wo3</i> and <i>bo3</i>	
	<i>wo3</i>	<i>bo3</i>
1990s	(1) Realization (2) Reminder (3) Hearsay (4) Contrast	(1) Contrast

Performing four functions, the SFP *wo3* in the late 20th century can be described as functionally versatile. It can also be used at the end of imperative and exclamatory sentences, a feature which cannot be found in past materials and thus believed to be a novel usage. In other words, the functions of *wo3* seem to be expanding continuously.

As for the SFP *bo3*, the situation goes in the opposite direction. As we consult the past materials, the current finding almost excludes the usual tone of “emphasizing” which was commonly claimed by scholars in the early and middle of the 20th century (Ball 1888, 1924, O’Melia 1954, Cowles 1965). However, in contrast to the functionally versatile *wo3*, in the late 20th century its functions seemed to be contracting and there are no signs of its further development. From the examples of this particle in 3.1, the major use of the SFP *bo3* is to show “contrast” in negative sentences. Moreover, it is remarkable that *bo3* was rarely used singly in the late 20th century but tended to be generally used with *gaa3*, *laa3*, *tim1* and *zaa1* to form particle-clusters.

To sum up, the two SFPs carry and serve different meanings and functions in modern Hong Kong Cantonese, and thus they are not exactly the same particles and not interchangeable as previously assumed. Since recent scholars have tended to associate *wo3* with *bo3* (Kwok 1984, Ouyang 1990, Li 1995, Fang 2003) and the frequency of *bo3* has greatly dropped over the past decades, it seems reasonable to figure out the relationships between the two particles diachronically to see how the particle *wo3* has gradually developed in history and what functions it has performed by examining the diverse data in detail. Furthermore, the uses of the particle-clusters involving *bo3* in different periods of time are also worth studying in order to clearly show how *bo3* has changed in the past one hundred years.

References

English

- Ball, J. D. (1888). *Cantonese Made Easy* (2nd edition). HK: The China Mail Office.
- Ball, J. D. (1924). *Cantonese Made Easy* (4th edition). HK: Kelly and Walsh Ltd.
- Cowles, R. T. (1965). *The Cantonese Speaker’s Dictionary*. The University of Hong Kong.
- DeLancey, S. (1997). Mirativity: the grammatical marking of unexpected information. *Linguistic Typology*, 1-1, 33-52.
- Kwok, H. (1984). *Sentence Particles in Cantonese*. Hong Kong: Centre of Asian Studies, University of Hong Kong.
- Lau, S. (1975). *Advanced Cantonese*. Hong Kong: The Government Printer.
- Leung, W. M. (2008). Promising Approaches for the Analysis of Sentence-final Particles in Cantonese. *Asian Social Science*, 5: 74-82.

Leung, W. M. (2009). A Study of the Cantonese Hearsay Particle *wo* from a Tonal Perspective. *International Journal of Linguistics*, 1(1): 1-14.

Luke, K. K. (1990). *Utterance Particles in Cantonese Conversation*. Amsterdam; Benjamins.

Matthews, S. & Yip, V. (1994). *Cantonese: A Comprehensive Grammar*. London and New York: Routledge.

Matthews, S. (1998). Evidentiality and mirativity in Cantonese: *wo*₃, *wo*₄, *wo*₅!, *Proceedings of the International Symposium on Chinese Languages and Linguistics*, Academia Sinica.

O'Melia, T. A. (1954). *First Year Cantonese*. Hong Kong Catholic Truth Society.

Sung, H. P. (1934). *Cantonese Conversation*. Hong Kong.

Wisner, O. F. (1906). *Beginning Cantonese*. Canton: China Baptist Publ. Society.

Chinese

Cheung, H. N. 張洪年. (1972/2007). *Cantonese as Spoken in Hong Kong* 《香港粵語語法的研究》. Hong Kong: Chinese University Press.

Deng, S. J. 鄧少君. (1991). "The Frequent Used Sentence-final Particles in Guangzhou Dialect" 廣州方言常見的語氣詞, *Fangyan* 《方言》, 1991 no. 2.

Fang, X. Y. 方小燕. (2003). *The Sentence-final Particles in Guangzhou Dialect* 《廣州方言句末語氣助詞》. Canton: Jinnan University Press.

Leung, C. S. 梁仲森. (2005). *A Study of the Utterance Particles in Cantonese as Spoken in Hong Kong* 《當代香港粵語語助詞的研究》. Hong Kong: City University Press.

Li, X. H. 李新魁等. (1995). *A Study of the Guangzhou Dialect* 《廣州方言研究》. Canton: Guangdong Renmin Chubanshe.

Ouyang, J. Y. 歐陽覺亞. (1990). "Sentence-final Particles in Cantonese" 廣州話的語氣助詞, in *Wang Li Memorial Volumes* 《王力先生紀念論文集》. Beijing Commercial Press.

Rao, B. C. 饒秉才等. (1981). *Cantonese Dictionary* 《廣州話方言詞典》. Hong Kong Commercial Press.

Table 1. Scholars' views on the usage of *bo*₃ and *wo*₃ from 1888 to 2007

Scholars	<i>bo</i> ₃	<i>wo</i> ₃
Ball (1888)	Very emphatic, used alone, or used with the final <i>lo</i> (囉) or <i>lok</i> (咯).	denoting that the statement preceding it has been made by some one before
Wisner (1906)	Imperative: the most decisive that can be used Declarative: used in giving a decisive declaration with reference to anything	No mention
Ball (1924)	Very emphatic, used alone, or often after the final <i>lo</i> (囉)	denoting that the statement preceding it has been made by some one before
Sung (1934)	Meaning you do not understand it yet, that deed is really so.	No mention
O'Melia (1954)	Emphatic declarative	No mention
Cowles (1965)	A final: emphatic	No mention
Cheung (1972)	Providing opinion, emphasizing	No mention
Lau (1975)	Sign of an emphatic reminder or complaint	No mention
Rao (1983)	Reminding, advising	No mention
Kwok (1984)	Remind the hearer to take something into special consideration	Weakened form of <i>bo</i> ₃
Luke (1990)	Variant form of <i>wo</i> ₃	Unexpectedness, noteworthiness,

		remarkableness, unusualness
Ouyang (1990)	Tones of negotiating, addressing criteria and request, waiting for reply, orders and command.	Reminding, discussing or enlightening, same as <i>bo3</i> , but lighter in tone.
Deng (1991)	Feeling of the speaker, negotiating with others, reminding, urging.	No mention
Leung (1992)	Lack of self-opinion, asking for advice and agreement, begging for reminders, milder than <i>wo3</i> in tone.	The meaning of having the responsibility, duty to do so, discussing, ordering, new message.
Matthews & Yip (1994)	Exclamatory, appreciative	Informative (noteworthiness)
Li (1995)	Emphasizing, to draw the hearer's attention to what may be neglected, or the speakers suddenly notice a situation.	Weakened form of <i>bo3</i> .
Fang (2003)	Reminding, emphasizing, exclaiming, blaming and enlightening and accusing.	Weakened form of <i>bo3</i> .
Cheung (2007)	Providing opinion, emphasizing	No mention

List of abbreviations

ADV	Adverb
ASP	Aspect
AUX	Auxiliary
CL	Classifier
COMP	Complement marker
COP	Copular
DEM	Determiner
DM	Discourse marker
GEN	Genitive
INJ	Interjection
NEG	Negator
PL	Plural
PRE	Prefix
SFP	Sentence-final Particle
SG	Singular